

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-246-253

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КОННОТАЦИИ АНТРОПОМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ильющенко Н.С.

Российский государственный социальный университет

129226, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, дом 4, стр.1, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматривается функционально-стилистический компонент коннотации антропоморфных фразеологических единиц. Функционально-стилистический компонент коннотации определяется в статье как стилистическая характеристика фразеологизма с точки зрения его функциональной, исторической и территориальной принадлежности, имеющая узуальный статус. Автор констатирует наличие трёх больших классов фразеологических единиц: книжного, межстилевого и разговорного. Результаты анализа материала показывают резко выраженное количественное несоответствие жаргонных и просторечных фразеологизмов в английском и русском языках, что объясняется особенностями развития фразеологии двух языков.

Ключевые слова: антропоморфный, коннотация, функционально-стилистический компонент, книжные фразеологические единицы, разговорные фразеологические единицы, межстилевые фразеологические единицы, просторечные фразеологизмы, жаргонизмы

FUNCTIONAL-STYLISTIC COMPONENT OF CONNOTATION OF ANTHROPOMORPHIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

N. Ilyushchenko

Russian State Social University

129226, Moscow, Vilgelma Pika st., 4, build.1, Russian Federation

Abstract. The article deals with the functional-stylistic component of connotation in anthropomorphic phraseological units in the English and Russian languages. The functional-stylistic component is defined as the stylistic characteristic of phraseological units, from the point of view of its functional, historical and territorial quality. The author considers three vast groups of phraseological units: bookish, neutral and informal phraseological units. On the grounds of analysis the author elicits strongly pronounced quantitative imbalance of slang expressions and colloquialisms in the English and Russian languages. This is explained by the peculiarity of development of the two languages.

Key words: anthropomorphic, connotation, functional-stylistic component, bookish phraseological units, informal phraseological units, neutral phraseological units, colloquialisms, slang expressions.

Функционально-стилистический компонент коннотации антропоморфных фразеологических единиц представляет значительный интерес как с точки зрения разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков. Будучи тесно связанным со стилистической характеристикой фразеологизма, с его исторической и территориальной принадлежностью, функционально-стилистический компонент в определённой мере противостоит оценочности, эмотивности и экспрессивности фразеологической единицы. Поэтому иногда под вопрос ставится наличие функционально-стилистического компонента в структуре коннотации [8; 10].

Однако большинство исследователей включают функционально-стилистические характеристики ФЕ в состав коннотации [2; 3; 5; 6; 11; 15 и др.]. В работах Н.Д. Арутюновой [2], Л.Г. Бабенко [3], Ю.А. Гвоздарева [5], М.Л. Ковшовой [11] высказывается точка зрения о том, что функционально-стилистический компонент является неотъемлемой характеристикой в коннотации любого фразеологизма. В нашей работе мы опираемся на данную точку зрения, поскольку она даёт возможность выявить функционально-стилистическую характеристику фразеологизма и определить его исторический и территориальный статус.

Итак, мы принимаем следующее определение: «Под функционально-стилистическим компонентом коннотации понимается стилистическая характеристика фразеологической единицы, тесно связанная с его функциональной, исторической и террито-

риальной характеристикой, имеющая узуальный статус» [8, с. 65].

Английская и русская фразеология представляют собой сложнейшее объединение выражений, стилистическое разнообразие которых варьируется от поэтических оборотов до просторечных и жаргонных фразеологизмов. Специальные стилистические пометы свидетельствуют об огромной неоднородности фразеологических единиц, например, жарг., вульг., грубо-прост., арх., библич., книж., ист., поэт., высок., фолькл. и другие. Диалектные различия и территориальные пометы особенно ярко проявляются у английских фразеологизмов. К примеру, большое количество таких территориальных помет, как «амер.» (американизм), «австрал.» (австрализм), «канад.» (канадизм), «шотл.» (употребительно в Шотландии) и т.д. носит социолингвистический характер и связано с особенностями культурного и социально-исторического развития английской языковой общности:

‘foul ball’ амер. – «неудачник», «недотепа»;

‘put the acid on’ австрал. – «выпрашивать займы у кого-л.»;

‘bear walker’ канад. – «ведьма»;

‘to win / get the kirn’ шотл. – «успешно собрать урожай».

По нашему мнению, «определённый количественный перевес английских фразеологизмов можно объяснить особенностями территориального распространения английского языка, приведшего к существованию большого количества американизмов, канадизмов, австрализмов и т.д. в общем фразеологическом фонде английского языка, в том числе ФЕ антропологической направленности» [7, с. 5–6].

С точки зрения экспрессивно-стилистической окраски все фразеологизмы можно подразделить на три больших класса: книжные, разговорные и межстилевые (фразеологизмы, не содержащие какой-либо оценки, стилистически нейтральные) [1].

Книжные фразеологические единицы используются в художественной литературе, в публицистике, научных и официально-деловых стилях. Стилистические пометы «книжн.» (книжное), «поэт.» (поэтическое), «высок.» (высокое) указывают на связь ФЕ с их книжным происхождением. С точки зрения стилистической окраски, к книжной фразеологии, семантически ориентированной на человека, относятся многие цитаты из произведений русских и зарубежных писателей, обороты иноязычного происхождения, выражения из античной и библейской литературы, греко-латинской мифологии и т.д. Приведём несколько примеров:

– «прометеев огонь» книжн. – «неугасимое стремление к достижению высоких целей в науке, искусстве, общественной работе»;

– «обетованная земля» книжн., высок. – «изобильный и счастливый край»;

– ‘second nature’ книжн. – «вторая натура», «что-либо естественное, привычное»;

– ‘take the ferry’ книжн., высок. – «скончаться», «отправиться на тот свет».

Межстилевые фразеологизмы функционально не содержат какой-либо оценки, они экспрессивно не окрашены. Для них нехарактерно наличие специальных помет в словарях, они могут употребляться как в книжной,

так и в устной форме языка. Поэтому межстилевые фразеологизмы всегда выступают как стилистически нейтральные, в них отсутствует стилистическая «возвышенность» и «сниженность»:

– «лежать на боку» – «бездельничать»;

– ‘easy money’ – «лёгкий заработок».

Разговорные фразеологизмы, относясь к стилистически сниженным языковым средствам, отличаются преимущественно эмотивной сниженностью, яркой образностью и более узкой сферой употребления. Разговорные фразеологизмы употребляются, как правило, в устной речи. По функционально-стилевым и стилистическим свойствам к ним можно отнести пословицы и поговорки. Среди разговорных фразеологизмов можно выделить литературно-разговорный слой единиц, помеченных в словаре «разг.» (разговорные), просторечные единицы («прост.»), грубо-просторечные ФЕ («груб.- прост.»), жаргонизмы («жарг.»).

К литературно-разговорным фразеологизмам относят социально допустимые сниженные слова, которые используются преимущественно в устной форме диалогической речи, в бытовом общении и в произведениях художественной литературы:

– «стоять на ушах» разг. ирон. – «стараться изо всех сил»;

– «сгущать краски» разг. экспр. – «сильно преувеличивать»;

– ‘run to fat’ разг., неодобр. – «жиреть», «толстеть»;

– ‘feed the fishes’ разг. – «утонуть»;

– ‘chuck up the sponge’ разг. – «признать себя побеждённым», «выйти из игры».

Среди разговорных фразеологизмов встречаются просторечные фразеологизмы, отличающиеся большей литературной сниженностью и грубовато-сниженным содержанием. Можно утверждать, что просторечные ФЕ находятся или на границе разговорной и просторечной речи, или выходят за её пределы:

– «натянуть нос кому» прост. – «одурчить»;

– «задрать хвост» прост. – «заважничать»;

– «дать по шапке кому» прост. – «выгонять кого-либо», «увольнять с должности»;

– «кишка тонка» прост. ирон. – «нехватка каких-то качеств для достижения нужных результатов»;

– ‘reek up one’s nose’ прост. – «задирать нос».

Грубо-просторечные ФЕ отличаются резко сниженным эмоциональным воздействием, экспрессивностью и оценочностью, ярко выраженным оттенком фамильярности и вульгарности:

– «вбить себе в башку» грубо-прост. – «усвоить что-то»;

– «с ума сбрендить» грубо-прост., презр. – «стать сумасшедшим».

Следует отметить, что в русском языке большинство сниженных разговорных ФЕ представлено типом просторечных и грубо-просторечных выражений, отражающих традиции, нравы и повседневную жизнь простого народа.

В английском языке тип грубо-просторечных ФЕ представлен единичными примерами, данный тип обозначен пометами «груб.» (грубое) и «вульг.» (вульгарное):

– ‘old ass’ вульг. – «старый осёл», «глупый человек».

Функционально-стилистическая помета «жарг.» была использована А.В. Куниным для характеристики фразеологизмов, стоящих ниже литературной нормы, употребление которых не ограничено ни локально, ни социально, а также для характеристики профессионального жаргона. Применение данного термина было вызвано тем, что в английских словарях под одним термином «slang» были объединены разные понятия. «Под термином «сленг», первоначально обозначавшим жаргон, особенно воровской, сейчас часто объединяется всё, что противопоставляется так называемому King’s English, т.е. жёсткой норме литературного языка, иными словами – диалектизмы, жаргонизмы, в том числе и профессиональные, вульгаризмы и другие обороты, стоящие вне этой нормы. Такое смешение понятий ведёт к тому, что слово «сленг» перестаёт быть языковым термином» [14, с. 9]. Ярко выраженная образность и стилистическая сниженность являются главным отличием фразеологических жаргонизмов:

– ‘drive sb nuts’ жарг. – «сводить кого-л. с ума»;

– ‘go off one’s rocker’ жарг. – «сбрендить»;

– ‘under the daisies’ жарг. – «в могиле»;

– ‘push up the daisies’ жарг. – «отправиться на тот свет, сыграть в ящик, отдать концы».

Жаргонизмы могут быть использованы в устной речи в целях усиления художественной изобразительности героев. Например:

"Fraser was singing to himself the same tune he had sung every evening since his last leave:

What will we care for
The why and the wherefore
When you and I
Are pushing up the daisies?" [21, с. 29].

В результате сопоставительного анализа более 1750 антропоморфных фразеологизмов с функционально-стилистическим компонентом коннотации в работе было выявлено ярко выраженное несоответствие количества жаргонных и просторечных фразеологизмов в английском и русском языках. Так, в английском языке количество фразеологических жаргониз-

мов на 0.3 % превышает количество жаргонизмов в русском языке, в то время как количество просторечных и грубо-просторечных фразеологических единиц в русском языке на 0.25 % превышает количество единиц данного типа в английском языке. «Современную английскую, американскую литературу буквально наводнил поток жаргонных фразеологизмов...» [14, с. 9]. Такой количественный перевес, на наш взгляд, можно объяснить своеобразием развития фразеологии двух отдалённо родственных языков – английского и русского.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алёхина А.И. Исследование системной организации фразеологии современного английского языка (проблема фразеологических отношений и фразеологических структур): автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Л., 1986. 33 с.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений // Оценка. Событие. Факт / Отв. ред. Г.В. Степанов; АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1988. 338 с.
3. Бабенко Л.Г. Русская эмотивная лексика как функциональная система: дис. ... докт. фил. наук. Свердловск, 1990. 611 с.
4. Большой фразеологический словарь русского языка. 4-е изд. / Отв. ред. Телия В.Н. М.: АСТ-Пресс, 2014. 784 с.
5. Гвоздарев Ю.А. Сопоставительное описание фразеологии разных языков // Образование и функционирование фразеологических единиц. Изд-во Ростовского университета, 1981. С. 116–121.
6. Доржиева Э.Д. Этическая оценка в пословицах современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., МПГУ, 2003. 190 с.
7. Ильющенко Н.С. Семантические корреляции в системе английских и русских антропоморфных фразеологизмов): автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2011. 24 с.
8. Ильющенко Н.С. Семантические корреляции в системе английских и русских антропоморфных фразеологизмов: дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 194 с.
9. Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ, 2002. 1120 с.
10. Ковшова М.Л. Об аллюзивных реакциях в экспериментальном исследовании фразеологизмов // Психоллингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы. Тезисы XVI Симпозиума по психоллингвистике и теории коммуникации / Отв. ред. Е.Ф. Тарасов. М.: Эйдос, 2009. С. 220–221.
11. Ковшова М.Л. Языковая и культурная специфика фразеологического знака: теоретические и методологические основы исследования // Вопросы филологии. 2006. № 3. С. 6–12.
12. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. М.: Высшая школа, 1989. 216 с.
13. Кузьменко Е.Л. Фразеосемантическое поле личности. М.: Изд-во МГОУ, 2003. 166 с.
14. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Рус. язык, 1984. 944 с.

15. Лепешев И.Я. Фразеология. Повышаем речевую готовность на английском. М.: Примстрой, Яхонт, 2001. 175 с.
16. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления // Н.А. Лукьянова. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1986. 230 с.
17. Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // Филологические науки. НДВШ, 1997. № 5 С. 43–54.
18. Телия В.Н. Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка // Словарь образных выражений русского языка / Т.С. Аристова, М.Л. Ковшова и др. / Под ред. В.Н. Телия. М.: Отечество, 1995. 368 с.
19. Cambridge Idioms Dictionary. Second edition. Cambridge University Press, 2006. 520 p.
20. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 2002. 587 p.
21. Greene Gr. The Heart of the Matter, Book I, Part I, Ch. II. L., Penguin Classics; Reprint edition, 2004. 288 p.
22. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. OUP, 1986. 752p.
23. Oxford Dictionary of English Idioms. 3rd Edition. OUP, 2010. 408 p.

REFERENCES

1. Alyokhina A.I. Issledovanie sistemnoi organizatsii frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka (problema frazeologicheskikh otnoshenii i frazeologicheskikh struktur): avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk [Study of systematic organization of phraseology of modern English (the problem of the relations of phraseological and phraseological structures): abstract of PhD thesis in Philology]. L., 1986. 33 p.
2. Arutyunova N.D. Tipy yazykovykh znachenii // Otsenka. Sobytie. Fakt [The types of language values / Evaluation. Event. Fact]. M., Nauka, 1988. 338 p.
3. Babenko L.G. Russkaya emotivnaya leksika kak funktsional'naya sistema: dis. ... dokt. fil. nauk [Russian emotive vocabulary as a functional system: PhD thesis in Philology]. Sverdlovsk, 1990. 611 p.
4. Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka [Big phraseological dictionary of Russian language]. 4th ed. M., AST-Press, 2014. 784 p.
5. Gvozdev YU.A. Sopostavitel'noe opisanie frazeologii raznykh yazykov [Comparative description of phraseology in different languages] Obrazovanie i funktsionirovanie frazeologicheskikh edinit [The formation and functioning of phraseological units]. Publishing house of Rostov University, 1981. pp. 116–121.
6. Dorzhieva E.D. Eticheskaya otsenka v poslovitsakh sovremennogo angliiskogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk [Ethical assessment in the Proverbs of the modern English language: PhD thesis in Philology]. M., MPGU, 2003. 190 p.
7. Kveselevich D.I. Russko-angliiskii frazeologicheskii slovar' [Russian-English phraseological dictionary]. M., AST, 2002. 1120 p.
8. Il'yushchenko N.S. Semanticheskie korrelyatsii v sisteme angliiskikh i russkikh antropomorfnykh frazeologizmov: avtoref. dis. kand. filol. nauk [Semantic correlations in the system of English and Russian anthropomorphic idioms: abstr. of PhD thesis in Philology]. M., 2011. 24 p.
9. Il'yushchenko N.S. Semanticheskie korrelyatsii v sisteme angliiskikh i russkikh antropomorfnykh frazeologizmov: dis. ... kand. filol. nauk [Semantic correlations in the system of English and Russian anthropomorphic idioms: PhD thesis in Philology]. M., 2011. 194 p.
10. Kovshova M.L. Ob allyuzivnykh reaktsiyakh v eksperimental'nom issledovanii frazeologizmov [About allusive reactions in an experimental study of phraseological units] // Psik-

- holingvistika v XXI veke: rezul'taty, problemy, perspektivy. Tezisy XVI Simpoziuma po psikholingvistike i teorii kommunikatsii [Psycholinguistics in the XXI century: results, problems, prospects. Abstracts of the XVI Symposium on psycholinguistics and theory of communication] / Resp. ed. by E.F. Tarasov. M., Eidos, 2009. pp. 220–221.
11. Kovshova M.L. Yazykovaya i kul'turnaya spetsifika frazeologicheskogo znaka: teoreticheskie i metodologicheskie osnovy issledovaniya [Language and cultural specifics of phraseological sign: theoretical and methodological foundations of research] // Voprosy filologii. 2006. no. 3. pp. 6–12.
 12. Kuznetsova E.V. Leksikologiya russkogo yazyka [Lexicology of Russian language]. M., Vysshaya shkola, 1989. 216 p.
 13. Kuz'menko E.L. Frazeosemanticheskoe pole lichnosti [Idiom field of personality]. M., Izdvo MGOU, 2003. 166 p.
 14. Kunin A.V. Anglo-russkii frazeologicheskii slovar'. [Anglo-Russian phraseological dictionary.]. 4th ed. M., Rus. yazyk, 1984. 944 p.
 15. Lepeshev I.YA. Frazeologiya. Povyshaem rechevuyu gotovnost' na angliiskom [Phraseology. Improving speech readiness in English]. M., Primstroj, Yakhont, 2001. 175 p.
 16. Luk'yanova N.A. Ekspressivnaya leksika razgovornogo upotrebleniya [Expressive vocabulary of colloquial use]. Novosibirsk, Nauka, Sib. otдел-e, 1986. 230 p.
 17. Solodub YU.P. Sopostavitel'nyi analiz struktury leksicheskogo i frazeologicheskogo znachenii [Comparative analysis of the structure of the lexical and phraseological meanings] // Filologicheskie nauki. NDVSH. 1997. no. 5. pp. 43–54.
 18. Osnovnye osobennosti znacheniya idiom kak edinita frazeologicheskogo sostava yazyka [The main features of the importance of idioms as units of the phraseological composition of language] // Slovar' obraznykh vyrazhenii russkogo yazyka [Dictionary of figurative expressions of the Russian language]. Teliya V.N., Aristova T.S., Kovshova M.L. and others; Ed. by V.N. Teliya. M., Otechestvo, 1995. 368 p.
 19. Cambridge Idioms Dictionary. Second edition. Cambridge University Press, 2006. 520 p.
 20. Cambridge International Dictionary of Idioms. CUP, 2002. 587 p.
 21. Greene Gr. The Heart of the Matter, Book I, Part I, Ch. II. L., Penguin Classics; Reprint edition, 2004. 288 p.
 22. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. OUP, 1986. 752 p.
 23. Oxford Dictionary of English Idioms. 3rd Edition. OUP, 2010. 408 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ильющенко Наталья Степановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для неязыковых факультетов Российского государственного социального университета;
e-mail: ilnatali77@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ilyushchenko Natalya S. – PhD of Philology, the associate professor of foreign languages for not language faculties of the Russian State Social University;
e-mail: ilnatali77@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Ильющенко Н.С. Функционально-стилистический компонент коннотации антропоморфных фразеологизмов в английском и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 246-253.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-246-253

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

N. Ilyushchenko. Functional-stylistic component of connotation of anthropomorphic phraseological units in the English and Russian languages // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. no. 3. pp. 246-253.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-246-253